

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Luke

אונגליין קרישא כרוזותא דלוקא

The Gospel According To Luke

Chapter 12

1

וכה (& when) אתכנשו (were gathered) רבותא (a multitude) רכנשא (of crowds) סניאא (great) איכנא (so) דגרישון (that they would tread) הדר (one) להדר (on another) שריי (began) ישוע (Yeshua) למאמר (to say) לתלמידווי (to His disciples) לוקדם (first) אודהרו (beware) בפשכון (among yourselves) מן (of) חמירא (the yeast) דפרישא (of the Pharisees) דאיתווי (which is) מסב (accepting) באפא (faces)

2

לית (there is not) דין (but) מדרם (anything) דכסא (that is covered) דלא (that not) נתידע (shall be known) ולא (neither) דממש (that is secret) דלא (that not) נתידע (shall be revealed)

3

כל (everything) ניר (for) דבחושוכא (that in the darkness) אמרתון (you shall say) בנהירא (in the light) נשחמע (shall be heard) ומדרם (& whatever) דבתונא (in an inner chamber) בארנא (in an ear) לחשתון (you whispered) על (on) אנרא (rooflops) נתכרו (will be preached)

4

אמר (say) אנא (I) לכון (to you) דין (but) לרחמי (My friends) לא (not) תרחלון (fear) מן (from) אילין (those) דקמלין (who kill) פמרא (the body) ומן (& who) בתרכין (after this) לית (there is not) להון (for them) מדרם (anything) יתיר (more) למעבד (to do)

5

אחויכון (I shall show you) דין (but) מן (that one) מן (whom) תרחלון (you should fear) מן (that one) הו (whomever) דמן (when from) בתר (after) דקטל (he kills) שליש (is authorized) למרמי (to cast) בנהנא (into Gehenna) דהלו (be afraid) אין (yes) אמר (say) אנא (I) לכון (to you) דמן (of) דמנא (this one) דהלו (be afraid)

6

לא (not?) חמש (five) צפריין (sparrows) מזדבנן (are sold) בתריין (for two) אכרין (assarii) וחדא (& one) מנהין (of them) לא (of them) קדם (is forgotten) קדם (before) אלהא (God)

7

דילכון (your) דין (but) אף (also) מנא (the hairs) דרשעא (of the hair) דרשכון (of your heads) כלהין (all) אנין (numbered) אנין (are) לא (not) הכיל (therefore) תרחלון (you shall fear) דמן (because than) סונאא (many) דצפרא (sparrows) מוהרין (better) אתון (you are)

8

אמר (say) אנא (I) לכון (to you) דין (but) דכל (that everyone) דגודא (who will confess) בי (Me) קדם (before) בנינשא (children of men) אף (also) ברה (The Son) דאנשא (of Man) גודא (of Man) ברה (him) קדם (before) מלאכווי (His angels) דאלהא (of God)

9

אינא (whoever) דין (but) דכפר (denies) בי (Me) קדם (before) בנינשא (children of men) נתכפר (shall be denied) בה (himself) קדם (before) מלאכווי (His angels) דאלהא (of God)

10

וכל (& everyone) הנאמר (who will say) מלתא (a word) על (against) ברה (The Son) דאנשא (of Man) נשחבק (it shall be forgiven) לה (to him) מן (whoever) דעל (against) רוחא (The Spirit) דין (but) דקודשא (of Holiness) נגדף (will blaspheme) לא (not) נשחבק (it shall be forgiven) לה (to him)

11

מא (whenever) דמקרבין (they bring) לכון (you) דין (but) לבגושא (to assemblies) קדם (before) רשא (rulers) ושלישנא (& authorities) לא (not) תאצפון (you will give) רוחא (you will give) תאמרין (what) מנא (or) אנא (you will say)

12

רוחא (The Spirit) ניר (for) דקודשא (of Holiness) נלפכון (shall teach you) בה (in that) שעתא (hour) מדרם (the thing) דולא (that it is necessary) דתאמרין (that you will say)

13

אמר (said) לה (to Him) דין (but) אנש (a man) מן (from) הו (that) כנשא (crowd) מולפנא (Teacher) אמר (tell) לאווי (my brother) פלג (to divide) עמי (with me) דירווא (the inheritance)

14

ישוע (Yeshua) דין (but) אמר (said) לה (to him) נברא (man) מנו? (who?) אקימני (has set Me) עליכון (over you) דינא (a judge) ומפלנא (& a divider)

15

ואמר (& He said) לתלמידווי (to His disciples) אודהרו (beware) מן (of) כלה (all) יעורא (covetousness) משל (because) דלא (that not) הוא (is) בירווא (in the abundance) דכנסא (of riches) חיא (life)

16

ואמר (& He said) מלתא (a parable) לותונן (to them) נברא (man) חר (a certain) עתירא (rich) אעלת (brought) לה (to him) ארעה (his land) עללהא (crops) סניאנא (many)

17

ומתחשב (& thought) הוא (he) בנפשא (to himself) ואמר (& said) מנא (what?) אעבד (shall I do) דלית (for there is no) ליי (for me) איכא (where?) דאחמול (to gather) עללודי (my crops)

18

ואמר (& he said) הו (this) אעבד (I shall do) אסתור (I shall pull down) בית (houses) קפסי (of storage) ואבנא (& I shall build) ואורב (& I shall enlarge) אנן (them) ואחמול (& I shall gather) תמן (there) כלה (all) עבווי (my produce) ומבתי (& my goods)

19

ואמר (& I shall say) לנפשי (to my soul) נפשי (my soul) אית (there are) לכי (to you) טברא (goods) סניאנא (many) דסימן (laid up) לשנא (for years) סניאנא (many) ארתניד (be contented)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Luke

אונגליין קרישא כרוזומא דלוקא

אכולי (eat) אשתי (drink) אתבסמו (be merry) 20

אמר (said) לה (to him) דין (but) אלהא (God) חסיר (one lacking) רענא (intellect) בהנא (in this) ליליא (night) נפשך (your soul) הבעין (will be required) לה (it) מנך (from you) והלין (& these things) דמיבת (which you have prepared) למן (whose?) נהוין (will they be) 21

הכנא (thus) הו (is) מן (whoever) דסאם (lays down) לה (for himself) סימטא (treasure) ובאלהא (& in God) לא עתיר (not) עתיר (is rich) 22

ואמר (& He said) לתלמידווי (to His disciples) מטל (because of) הנא (this) לכו (to you) אמר (say) אנא (I) לא (not) תאצפון (you shall take care of) לפשכון (yourselves) מנא (what?) תאכלון (you will eat) ולא (neither) לפנרכון (your bodies) מנא (what?) תלבשון (you will wear) 23

נפש (the soul) ניר (for) יתירא (is more important) מן (than) סיברתא (food) ופגרא (& the body) מן (than) לבושא (clothing) 24

אתבקן (consider) בנעבא (the ravens) דלא (that not) זרעין (they sow) ולא (neither) חצירין (do they reap) ולית (& there is not) להון (to them) תונא (an inner chamber) ובית (house) קפטא (& storage) ואלהא (& God) מותרסא (feeds) להון (them) כמה (how much?) חכיל (therefore) אנתון (are) יתירין (more important) אנתון (than) פרוחא (than) בירחא (birds) 25

אינא (which?) דין (but) מנכון (of you) כד (while) יצף (taking care) אדא (one) מושכח (can) לעוספ (add) על (to) קמתה (his height) אמתא (cubit) חדא (one) 26

אן (if) דין (but) אף (even) לא (not) זעורתא (the small thing) משכחין (can do) אנתון (you) מנא (why?) על (over) שרכא (the rest) יצפין (take pains) אנתון (do you) 27

אתבקן (consider) בשושנא (the lilies) איכנא (how) רבין (they grow) דלא (that not) לאין (they labor) ולא (neither) עזרין (do they weave) אמר (say) אנא (I) לכו (to you) דין (but) דאף (that even) לא (not) שלימון (Solomon) בכלה (in all) שבוהה (His glory) אתכס' (was robbed) אף (like) חדא (one) הלין (of) הלין (these) 28

אן (if) דין (but) לעמוריא (the grass) דיומנא (that today) איתודי (is) בחקלא (in the field) ומחר (& tomorrow) נפל (will fall) בתגורא (into a fire) אלהא (God) הכנא (thus) מלבש (clothes) כמה (how much?) יתיר (better is He) לכו (to you) זעורי (little ones) מותחא (of faith) 29

ואנתון (you) לא (not) הבעין (shall seek) מנא (what?) תאכלון (you will eat) ומנא (& what?) תשתין (you will drink) 30

ולא (neither) נפחא (shall wander) רענכון (your mind) בהלין (in these things) 30

הלין (these things) ניר (for) כלהין (all) עממא (people) הו (the) העלמא (of the world) בעין (are seeking) אף (also) לכו (for you) דין (but) אבוכון (your Father) דע (knows) דמתבעין (that are necessary) לכו (to you) הלין (these things) 31

ברם (however) בעו (seek) מלכותה (the Kingdom) דאלהא (of God) והלין (& these things) כלהין (all) מתחוספן (are added) לכו (to you) 32

לא (not) תרחל (fear) נירא (flock) זעורא (little) דעבא (for wills) אבוכון (your Father) דתל (to give) לכו (to you) מלכותא (the Kingdom) 33

זבנו (sell) קנינכון (your possessions) וזבו (& give) דחקתא (alms) עברו (make) לכו (for yourselves) ביסא (pouches) דלא (that not) בלין (wear out) וסימטא (& treasure) דלא (that not) ניא (is diminished) בשמא (in Heaven) איכא (where) דנגבא (a thief) לא קרב (comes) וסכא (& a moth) לא (not) מוחא (devours) 34

איכא (wherever) ניר (for) דאתיה (is) סימתכון (your treasure) תמן (there) נהוא (shall be) אף (also) לבכון (your heart) 35

נהוין (let be) אסירין (girded) חציכון (your waist) ומנהרין (& burning) שריכון (your lamps) 36

והו (& be) דמין (like) לאנשא (people) דמסכון (waiting) למרהון (for their Lord) דאמתי (when) נפנא (He will return) מן (from) בית (the house) משתחא (of wedding) דמא (that whenever) דאתא (He comes) ונקש (& knocks) מחדא (at once) נפתחון (they may open) לה (to Him) 37

טוביוון (their blessings) לעבדא (to servants) הנין (those) אילין (which) דנאתא (when shall come) מרהון (their Lord) ונשכח (also He shall find) אנון (them) כד (while) עירין (watching) אמר (say) אנא (I) לכו (to you) דנאכור (that He shall gird) חצירי (His waist) ונכמך (& He shall make recline) אנון (them) ונעבר (& He shall go through) נשמש (He shall wait on) אנון (them) 38

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Luke



אונגליין קרישא כרוזותא דלוקא

- 38 ואן (& if) במשרתא (in the watch) דרתרין (second) או (or) דתלת' (the third) נאתא (He will come) ונשכח (those) (to servants) לעבדא (their blessings) (thus) חכנא (thus) מוכיוון (those) הגון (those)
- 39 הודא (this) דין (but) דעו (know) דאלו (that if) ידעו (known) הוא (had) מרא (the owner) ביתא (of a house) באדיא (in which) משרתא (watch) אתא (would come) נגבא (a thief) מתעיר (he would have been) הוא (awakened) ולא (he would have) שבק (allowed) הוא (his house) דנתפלש (to be broken into) ביתה (his house)
- 40 אף (also) אנתון (you) חכיל (therefore) הוו (be) מטיבא (ready) דבדי (for in that) שעתא (hour) דלא (when not) סברין (expecting) אנתון (you are) אתא (comes) ברה (The Son) דאנשא (of Man)
- 41 אמר (said) לה (to Him) שמעון (Shimeon) כאפא (Kaypha) מרן (our Lord) לוחן (to us) אמר (say?) אתא (You) לה (it) למתלא (parable) הגא (this) או (or) אף (also) לוח (to) כלנש (everyone)
- 42 אמר (said) לה (to him) ישוע (Yeshua) מנו (who?) כי (indeed) אית (is) רביתא (the steward) מודה (whom will appoint) דנקימיהי (and wise) וחיכומא (faithful) דנתל (His servants) על (over) תשמשתה (to give) פרסא (a portion) בזבוגה (in His time)
- 43 טובוודי (his blessing) להו (to that) עבדא (servant) דנאתא (when shall come) מרה (his Lord) נשכחוודי (whom He shall find) דעבד (that is doing) חכנא (so)
- 44 שריראית (truly) אמר (say) אנא (I) לבון (to you) דנקימיהי (that He shall appoint him) על (over) כלה (all) קנינה (His possessions)
- 45 אן (if) דין (but) נאמר (will say) עבדא (servant) הו (that) בלבה (in his heart) דמרי (my Lord) מודה (delays) למאתא (to come) ונשרא (and he should begin) לממוחא (to strike) לעבדא (the servants) ולקאמחאתא (the maids) דמרה (of his Lord) ונשרא (and he should begin) למלעס (& to get drunk) ולמשרא (to eat) ולמרוא (& to drink) ולמרוא (& to drink)
- 46 נאתא (shall come) מרה (his Lord) דעבדא (of servant) הו (that) ביומא (in a day) דלא (when not) סבר (he expects) ובשעתא (& in an hour) דלא (when not) ידע (he knows) ונפלניוודי (& He shall cut him off) ונסיס (& He shall appoint) מנתה (his portion) עם (with) הגון (those) דלא (those) מוהימינן (-faithful) דמרה (of his Master)
- 47 עבדא (the servant) דין (but) אינא (which) רידע (knew) צבינא (will) דמרה (of his Master) ולא (and not) טיב (he prepared) ארד (for Him) ארד (according to) צבינא (His will) נבלע (he shall be beaten) סניאתא (many times)
- 48 הו (he) דין (but) דלא (who not) ידע (knew) ועבד (& did) מודם (something) דשרא (worthy) למחורתא (of blows) נבלע (shall be beaten) מחורתא (with blows) זעוריתא (few) כל (everyone) ניר (for) דאתיב (is given) לה (to whom) סני (much) סני (much) נתבע (shall be required) מנה (from him) ולחו (& to whomever) לה (they commit) לה (it) סני (much) ויתוראית (more) נחבעון (they shall require) באידה (from his hand)
- 49 נירא (fire) אחיה (I have come) דארמא (to set) בארשא (in the earth) וצבא (& wish) אנא (I) אל (Oh, if only) מן (from) כרו (now) חבת (against)
- 50 ומעמודיתא (& a baptism) אית (is) לי (to Me) דאעמוד (in which I am to be baptized) וכני (& much) אליין (am afflicted) אנא (I) ערמא (until) דהשתמלא (it is fulfilled)
- 51 סברין (think?) אנתון (do you) דשינא (that peace) אחיה (I have come) דארמא (to bring) בארשא (in the earth) אמר (say) אנא (I) לבון (to you) דלא (no) אלא (but) פלגותא (division)
- 52 מן (from) השא (now) ניר (for) נהון (shall be) חמשא (five) בביתא (in house) חד (one) דפלגינן (who are divided) על (three) תרין (two) ותרין (& two) על (against) תלתא (three)
- 53 נתפלג (shall be divided) ניר (for) אבא (father) על (against) ברה (his son) וברא (& son) על (against) אבוהי (his father) אבא (mother) על (against) ברתה (her daughter) וברתא (& daughter) על (against) אמא (her mother) חמתא (mother in law) על (against) בלתה (her daughter in law) ובלתא (& daughter in law) על (against) חמתה (her mother in law)
- 54 ואמר (& He said) לכנשא (to the crowds) מא (whenever) דחיותון (you see) עננא (a cloud) דנגהא (that rises) מן (from) מערבא (from the west) אחרין (at once) אמרין (say) אנתון (you) מטרא (rain) אתא (is coming) ודוא (& it is) חכנא (so)
- 55 ומא (& when) דנשבא (blows) תימנא (a south wind) אמרין (say) אנתון (you) חמוא (hot) הוא (it will be) ודוא (& it is)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Luke



אונגליין קרישא כרוזומא דלוקא

56

נסכי באפא (accepters) (of faces) פרצופא (the face) דארעא (of the earth)
ודשמיא (& of the sky) ידעין (know) אנתון (you) דתפרשון (to discern)
זבנא דין (time) (but) דנא איכנא (this) לא פרשין (not) אנתון (discern) (do you)

57

למנא (why?) דין (but) מן (from) נפשכון (yourselves) לא דינין (not) אנתון (judge) (you) קושתא (truth)

58

מא ניר (whenever) דאזל (for) אנת (go) עם (with) בעלדינגך (your accuser at-law)
לות (to) ארמונא (the ruler) עד (while) בארחה (on the road) אנת (you are)
הב (give) תאמורתא (merchandise) ותתפרק (& be ransomed) מנה (from him)
דלמא (lest) גובלך (he bring you) לות (to) דינא (the judge) ודינא (& the judge) נשלמך (deliver you)
לנביא (to the officer) ונביא (& the officer) נרמיך (should cast you)
בית (into the house) אסיר (of prisoners)

59

יאמר (& say) אנא (I) לך (to you) דלא (that not) תפוק (you shall go out) מן (from) תמן (there)
עדמא (until) דתתל (you give) שמונא (the one-quarter cent) אדריא (last)

